

二十億光年的孤獨

谷川俊太郎

Two Billion Light-Years of Solitude

Shuntaro Tanikawa

田原

二十億光年的孤獨

二十億光年的孤獨

作者 | 谷川俊太郎
譯者 | 田原
設計 | Timonium lake
特約編輯 | 王筱玲
責任編輯 | 林明月

發行人 | 江明玉

出版、發行 | 大鴻藝術股份有限公司 合作社出版

台北市 103 大同區鄭州路 87 號 11 樓之 2

電話：(02) 2559-0510 傳真：(02) 2559-0502

總經銷 | 高寶書版集團

台北市 114 內湖區洲子街 88 號 3F

電話：(02) 2799-2788 傳真：(02) 2799-0909

2015 年 12 月初版 Printed in Taiwan

定價 300 元

ISBN 978-986-91861-3-1

二十億光年的孤獨 / 谷川俊太郎著；田原譯。

-- 初版，-- 台北市：大鴻藝術合作社出版，2015.12

256 面；13 × 18 公分

ISBN 978-986-91861-3-1(平裝)

861.51 104022272

20 億光年の孤独 Copyright © Shuntaro Tanikawa 2015

Complex Chinese translation rights arranged with Shuntaro Tanikawa

Complex Chinese translation rights © 2015 by HAPCHOKSIA Press, a division of Big Art Co., Ltd.

All Rights Reserved

最新合作社出版書籍相關訊息與意見流通，請加入 Facebook 粉絲頁

臉書搜尋：合作社出版

二十億光年的孤獨	1 2
目次	1 6
0 1 谷川俊太郎簡介	2 0
0 3 田原簡介	2 4
0 4 來自遙遠的國度	2 8
代序／三好達治	3 2

生長	1 2
我	1 6
關於命運	2 0
世代 感覺自己在寫詩	2 4
大志	2 8
畫	3 2
毛毛雨	3 6
春天	4 0
路面車站	4 4
祈禱	4 8
悲傷	5 6
飛機雲	6 0
地球在惡劣天氣之日	6 4
西元一九五〇年 三月	6 8
相信警告之歌	7 2
一把洋傘	7 6
在電車上的樸素演說 反正紅燈一直亮著	8 0
桌上即興	8 8
鄉愁	9 2
習題	9 6
周圍	1 0 0
夜晚	1 0 4
春天	1 0 8
和音	1 1 2
灰色的舞台	1 1 6
博物館	1 2 0
二十億光年的孤獨	1 2 4
日日	1 2 8
那些說不定都是我的病	1 3 2
在五月無知的馬路上	1 3 6
醫院	1 4 4
祕密和X光線	1 4 8
梅雨	1 5 2
奈良 給被愛的小狗	1 5 6
驟雨之前	1 6 4
演奏	1 6 8
手術刀	1 7 2
陰天步行	1 7 6
黑暗翅膀	1 8 0
風	1 8 8
現代的點心時間	1 9 2
山莊通信 1	1 9 6
山莊通信 2	2 0 0
山莊通信 3	2 0 4
山莊通信 4	2 0 8
陶俑	2 1 2
在靜靜的雨夜	2 1 6
一九五二年一月	2 2 0
陰天 《凡尼亞舅舅》觀後	2 3 2
初夏	2 3 6
後記／谷川俊太郎	2 5 2
譯後記／田原	2 5 4

谷川俊太郎

谷川俊太郎 (Shun'ichirō Tanikawa, 1931 -) 是日本最富盛名的當代詩人、劇作家、散文家、翻譯家。父親谷川徹三是日本當代著名哲學家 and 文藝理論家。谷川生於東京，畢業於東京都立豐多摩高中。十七歲 (1948年) 時受北川幸比古等周圍朋友的影響開始詩歌創作並發表作品。十九歲時 (1950年) 因詩人三好達治 (詩人父親的友人) 將其「奈郎」等五首詩推介到《文學界》雜誌發表引起注目而一舉成名。二十一歲 (1952年6月) 出版的首部個人詩集《二十億光年的孤獨》，被公認為是前所未聞一種新穎抒情詩的誕生。

之後相繼出版了《62首十四行詩》、《關於愛》、《谷川俊太郎詩集》、《旅》、《定義》、《俯首青年》、《凝望天空的藍》、《憂鬱順流而下》、《天天的地圖》、《不諳世故》、《minimal》、《午夜的米老鼠》、《夏卡爾與樹葉》、《我》、《詩之書》等八十餘部詩集，以及理論專著《以語言為中心》、隨筆集《在詩和世界之間》、散文集《愛的思考》、《散文》、《獨身生活》、《在沉默的周圍》和舞台劇、電影與電視劇本六十餘部。並譯有童話集系列《英國古代童謠集》和《花生》漫畫等圖畫書、詩集、傳記、小說等二百部作品。

其作品先後被翻譯成英、德、法、義、阿拉伯、西班牙、中、俄、韓、蒙古語等數十種文字，分別在美國、英國、德國、法國、以色列、捷克斯洛伐克、瑞典、丹麥、尼泊爾、中國、埃及、蒙古、西班牙、塞爾維亞、韓國、俄羅斯等國家出版選本。谷川二十二歲（1953年）參加由詩人茨木則子和川崎洋等創辦的同仁詩刊《權》，並與該同仁詩人川崎洋和水尾比呂志等一起熱衷於詩劇創作活動。與詩人、詩歌理論家大岡信、飯島耕一等形成五十年代「感受性的慶典和祭祀」（大岡信語）的一個新詩派，在戰後崛起的日本當代詩人當中，被譽為日本現代詩歌旗手，而且以現代主義手法進行多種文藝創作，成為日本當代詩壇中最具獨特詩歌體系的詩人。2008年，詩人還與人合作執導了一部電影《我是海鷗》。

半個多世紀以來，谷川俊太郎囊括了日本各大文學和詩歌獎。他的第二部中文版詩選集《谷川俊太郎詩選》（河北教育出版社，2004年1月）因「以平易的語言表達深刻，以簡潔的語言表達複雜，呈現出人類精神生活的共同困惑和體現出精湛的文學品質」，於2005年3月在中國被授予第二屆「二十一世紀鼎鈞雙年文學獎」。他的英文版和其他語種的詩集也曾在美國和英國等國家獲獎。2010年於香港牛津大學出版社出版《春的臨終——谷川俊太郎詩選》，2011年獲得第三屆「中坤詩歌獎」，2012年北京大學出版社出版《天空——谷川

田原

詩人、文學博士（日本文學）。1965年生於河南漯河，90年代初赴日留學，現為日本城西國際大學教授。先後出版過《田原詩選》（人民文學出版社，2007年）等五本詩集。在台灣、中國和美國獲得過華文詩歌文學獎。2001年以日語創作的三首現代詩獲日本第一屆「留學生文學獎」。在日本出版有日語詩集《岸的誕生》（思潮社，2004年）和《石頭的記憶》（思潮社，2009年），後者獲日本2010年度第六十屆「H氏詩歌大獎」。主編有日文版《谷川俊太郎詩選集》（集英社文庫版三卷，2005年）。在中國、新加坡、香港翻譯出版有《谷川俊太郎詩選》（河北教育出版社，2004年）、《異邦人——辻井喬詩選》（人民文學出版社，2005年）、《春的臨終——谷川俊太郎詩選》（香港牛津大學出版社，2010年）、《天空——谷川俊太郎詩選》（北京大學出版社，2012年）等。發表有中、短篇小說和大量的日語論文。編選有兩冊日文版《中國新生代詩人詩選》（竹內新譯，詩學社，2004年）等。出版有日語文論集《谷川俊太郎論》（岩波書店2010年）、日文版《田原詩集》（思潮社，2014年）等詩選。作品被翻譯成多種語言，出版有英語和韓語版詩選等。曾先後應邀參加法國駐日本大使館舉辦的詩歌之春、哥本哈根安徒生國際詩歌節、冰島詩歌節、香港國際詩歌節、東京詩歌節、首爾國際詩歌節等。

來自遙遠的國度——代序

三好達治

這個年輕人

意外地從遠方來

不知從遙遠的哪裡

他昨天出發

比十年更長

他花一天來到這裡

他沒借千里靴

該怎麼丈量他的腳跟走過的路程

以及計算那些日程

但是我想

霜降嚴寒的冬日早晨

他突然滿面笑容

帶著給我們的詩篇

有從這個年輕人的筆記本滑落的星星嗎

啊——那個水仙花是……

馨香冷冽微苦

風也搖動著支撐著孤獨

對驕傲謹言慎行

正當此時他獨自到來

一九五一年

在坑坑窪窪的東京

在年輕人的哀切裡

在悲哀的快活裡

——有時在快活苦惱的嘆息裡

偶爾打噴嚏的這個年輕人

啊——這個年輕人

作為在深冬被長久等待的他
突然從遙遠的國度不期而至

はるかな国から——序にかへて

三好達治

この若者は

意外に遠くからやつてきた

してその遠いどこやらから

彼は昨日発つてきた

十年よりもさらにながい

一日を彼は旅してきた

千里の靴を借りもせず

彼の踵で踏んできた路のりを何ではからう

またその曆を何ではからう

けれども思へ

霜のきびしい冬の朝

突忽と微笑をたたへて

我らに来るものがある

この若者のノートから滑り落ちる星でもあらうか

ああかの水仙花は……

薫りも寒くほろにがく

風にもゆらぐ孤独をささへて

誇りかにつつましく

折から彼はやつてきた

一九五一年

穴ぼこだらけの東京に

若者らしく哀切に

悲哀に於て快活に

——げに快活に思ひあまつた嘆息に

ときに嚏くさめを放つのだこの若者は

ああこの若者は

冬のさなかに永らく待たれたものとして

突忽とはるかな国からやつてきた

生長

三歲

於我沒有過去

五歲

我的過去到昨天為止

七歲

我的過去到髮髻為止

十一歲

我的過去到恐龍為止

十四歲

我的過去如教科書所寫

十六歲

我誠惶誠恐凝視過去的無限

十八歲

我對時間一無所知